

Сектор ЯЗЫКА

АРХИВ *Фонд 1 он. II*
К-Ф филиала АН СССР

инв. 4/11 1955.

Материалы экспедиции

1954 г.

ПРОГРАММА № 6

собирация материала по диалектам
СААМСКОГО ЯЗЫКА

Селение: ЧАЛМНЫ-ВАРНЫ
Ловозерский р-н
Мурманская обл.

Заполнил: мл.н.сотр. КЕРТ Г.М.

АРХИВ
Ан. И. Философа
АН СССР
Фонд № 1
Опись № 43
Ед. хран. № 236

Фамилия

Имя

Ед. хран.

236

В О П Р О С Н И К.

1. Сообщите следующие данные о себе:

Фамилия, имя и отчество

Год рождения

Национальность

Занятие

Постоянный адрес

2. Сообщите следующие данные о лице, диалект которого

Вы записываете:

Фамилия, имя и отчество

Машуркина Цаанда Владимировна

Место рождения /подробно/

Чалчинн-Варрн.

Год рождения

1937

Национальность

саами

Занятие

учащая.

Постоянный адрес

3. Сообщите следующие данные о селении, диалект кото-

рого Вы описываете:

Современное русское название /официальное/

Чалчинн-Варрн.

Сельсовет, район.

Чалчинн-Верхний с/с. Либозерский р-н.

Прежнее русское название *Ивановка*.

Старое саамское название

Как долго существует селение /приблизительно/

Сколько человек насчитывается в данном селении /приблизительно, саамов, русских, юми и т.д.

4. Сообщите следующие данные по географии данного селения. По возможности приложите /на противоположной свободной странице/ схематическую карту.

Река, ее притоки, пороги на ней, острова на ней /по-саамски и по-русски/. *река Поной, устья Шарок, Мшике урла,*

Озера, мысы на них, острова на них /по-саамски и по-русски/. *оз. Мозгорос, Виллиабрь, - Нити оз.о. Нийдъ солла*

Холмы, горы, их цепи /по-саамски и по-русски/.

Нийдънахе, Найшя-нарей - Веретинач шя; Гелест-накан - Баллы

Прочие важные предметы местности /по-саамски и по-русски/.

5. Сообщите следующие данные о национальных и некоторых других названиях, известных в данном селении.

Как называют себя /саамь, савий, самкей, саммыч или еще как-нибудь/. *саамелл*

Не помнят ли старики, не называли ли себя раньше как-нибудь иначе.

Кого называли лаплъ или екодне?

МОРФОЛОГИЯИмя существительное.

Падежи и падежеобразные формы /Значение падежей/.

Родительный падеж.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "когда?" "чего?" или "чей?"

Озера Кольского полуострова - красивы.

Олени колхоза хорони.

Доходы нашей артели большие.

Новые большие сети нашего передового колхоза - хорошие.

Большое стадо колхозных оленей отправилось в тундру.

Большое стадо колхозных оленей вернулись обратно.

Этих детей игрушки хорони.

Из-под тех серых камней бежал ручей.

Слышался белых медведей рев.

Где тех лисиц норы.

Этот нож - мой. *Тадтин нийтэ шунн ми*

Тот олень - твой. *Тудтин нуауши тонн ми*

Этот невод - его. *Тадтин хирт сонэ ми*

Та лодка - наша. *Тудтин вану шинэ ми.*

Те нарты - их *Тягн соана шнэ лв.*

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончание слов, отвечающих на вопросы "кому?"

Ему нужно идти в школу. *Сонне бидтэ вулке махта.*

Тебе следует учиться. *Тонне бидтэ(ди) ляхтэдь.*

Мне невозможно все знать. *Мон или вэй пух тидтэдь.*

Им необходимо отправиться рыбачить.

Вам не следует много гулять. *Тонне шбе курне вараэи.*

Нам не нужно идти в город. *Мшиэ шби вильке ланна.*

Винительный падеж.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончание слов, отвечающих на вопрос "кого?"

Тя увидел меня. *Тонн чинек шунэ*

Я увидел тебя. *Монн чини тбнэ.*

Я увидел его. *Монн чини бонэ.*

Вы уже увидели нас. *Тши чини чинитэ шинэ.*

Мы уже увидели вас. *Мши чини чинитэ тинэ.*

Они уже видели их. *Сши чини чинитэ шнэ.*

Человек поймал оленя. *Олши лешкинй пэдуа.*

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "кого?", "что?"

Он поет песню. *Сон лувтай аив.*

Я вижу внука. *Монн чини ахван.*

першавнй

Г л а г о л ы

- аунать
 беречь *вцарьдэ*
 бить /колотить/ *васьтэ*
 бить /забивать/ *таггэ*
 слезотеть *вцалхнэ*
 болеть /напр. о пальце/ *чухнэ чухэз*
 болеть /быть больным/ *кэбтшэ*
 бросить *чаукэ*
 будить *чубнэ*
 вадрагнуть *суркнэ*
 дорваться *кэавэз*
 вить /веревки/ *киссэ*
 вить /нити/
 вметать *чаданэ ; чагнэ*
 воровать *счэлнэ*
 встать *чухэнчлэ чухэнчэ - стоять*
 вязать /завязывать/ *коррэ*
 вязать /чулки и т.п./ *коддэ*
 вязнуть *кэухэ - тонуть*
 гаснуть /об огне/ *чувчкэ*
 гасить
 гибнуть *кааддэ - потеряться ; майнэ - поцубить*
 гнить *кучухэ - гнить (скисать!)*
 гнуть *тоанчэ*
 говорить *сарнэ ;*
 готовить *чимнэ*
 грустить
 скучать *чубовэ*